



موافقتنامه فیما بین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری اسلامی پاکستان  
در رابطه به آغاز خدمات بسهای مسافربری میان جلال آباد - پشاور

موافقتنامه' هذا توسط و میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری اسلامی پاکستان  
که منبهد طور منفردانه منحيث "طرف" و مشترکا منحيث "طرفین" و یا طور منفردانه منحيث "حکومت" و  
مشترکا منحيث حکومت تلفی میگردند، انعقاد یافته است.

طرفین،

ضمن آرزومندی جستجوی امکانات توسعه و افزایش تردد عراده جات میان هر دو کشور مبتنی بر منافع  
متقابل و منکی بر اصل رویه' بالمثل با در نظر داشت استحکام تماسهای مردم هر دو کشور به اساس منافع  
مشترک، از طریق راه اندازی خدمات بسهای مسافربری میان جلال آباد (افغانستان) و پشاور  
(پاکستان)،

حسب ذیل توافق شوده اند:

### ماده' اول

الی عدم بروز هر آنجیزیکه معانی اصطلاحات آتی را در تفسیر و یا مفهوم آن تحریف نماید، این  
اصطلاحات، معانی ذیل را افاده میدارند:

الف - "قسانون": به معنی "قانون عراده جسات ایانی پاکستان" ( آئین پاکستان غربی  
شماره 19 سال 1965) و "قسانون عراده جات افغانستان" میباشد (چنانچه منبهد  
نافسد و تعدیل خواهد گردید).



ب- "اعطای صلاحیت" - به معنی داشتن اجازه فعالیت عراده جات در "مسیرهای معینه" میباشد.

ج- "فیس اعطای صلاحیت" - به معنی پرداخت فیس از جانب دارنده اجازه نامه یک کشور به کشور مقابل، غرض حصول صلاحیت میباشد.

د- "عمله" بس - به معنی راننده و نگران واسطه نقلیه میباشد.

ه- "تصدیق سالمیت" به معنی صدور تصدیق منجانب مقامات ذیصلاح افغانستان یا پاکستان بمنظور تصدیق از سالمیت عراده ترانسپورتی غرض فعالیت در جاده میباشد.

و- عراده ترانسپورتی: به معنی واسطه نقلیه ( مینی بس یا سرویس) غرض حمل مسافرین بطور کرانی یا محالی میان افغانستان و پاکستان میباشد؛ مشروط براینکه از حدود معینه وزن محموله، قاعده چرخ، ظرفیت سینیها و غیره که تحت قانون هر یک از دو کشور وقتاً فوقتاً وضع میگردد، تجاوز ننماید.

ز- مقام ذیصلاح: معانی آتی را میسرساند:

1- در رابطه به "اجازه نامه" مقام ذیصلاحیست که صلاحیت صدور چنین "اجازه نامه" را از جانب حکومت مربوطه کسب نموده است.

2- در رابطه به "جوازنامه" رانندگی؛ مقام ذیصلاحیست که صلاحیت صدور جوازنامه رانندگی را از حکومت مربوطه کسب نموده باشد.



ح- "جوازنامه" رانندگی؛ به معنی جواز نامه ایست که مطابق فقره 4 ماده چهارم صادر گردیده است.

ط- "فورمه ها"؛ معنی یکی از دو فورمه ها را میسراند که در ج جنول/جدولها میباشد.

ی- "پالیسی بیمه"؛ معنی پالیسی بیمه ابرا میسراند که خطرات احتمالی جامع بشمول جانب ثالث را که در نتیجه استفاده از عواده ترانسپورتی بروز نماید، در بر بگیرد. استفاده از عواده ترانسپورتی، باید مطابق مقتضیات قوانین مربوطه افغانستان و پاکستان باشد.

ک- "مسافر"؛ معنی شخصی را میسراند که بر علاوه تکت معتبر مسافرت در مسیرهای جلال آباد- پشاور- جلال آباد و پشاور - جلال آباد - پشاور، حامل پاسپورت معتبر و سایر اسناد مسافرت ایکه مبتنی بر توافق مقابل مجوز میگردد، بوده، اجازه دخول به افغانستان و پاکستان را بشمول ویزه نیز داشته باشد.

ل- "تصدیق ثبت"؛ در رابطه به عواده جات، ترانسپورتی؛ معنی تصدیق ثبت را میسراند که مطابق قانون صادر شده باشد.

م- "اجازه نامه"؛ به معنی اجازه نامه صادره منجانب مقامات ذیصلاح یکی از دو کشور بوده که به اعضای مقامات ذیصلاح کشور مقابل نیز رسیده باشد. این "اجازه نامه" مجوزیست برای فعالیت واسطه نقلیه در "مسیرهای معینه" که در ج "اجازه نامه" میباشد.

ن- "مسیرهای معینه"؛ به معنی مسیرها و اوقات معینه، بر علاوه سایر امور مربوطه اجرایی است که در "پروتوکول" این "موافقتنامه" مشخص گردیده است.



### ماده دوم

این موافقتنامه به هیچ نحوی، احکام سایر موافقتنامه های معتبر و مرعی الاجرا فیما بین افغانستان و پاکستان را متاثر نمیسازد.

### ماده سوم

- 1- نمونه "اجازه نامه" باید مطابق جدول-1 بوده و غیر قابل انتقال میباشد.
- 2- "اجازه نامه" برای مدت یکسال مدار اعتبار بوده و در جریان پنج سال بعدی، هر بار برای یکسال قابل تجدید میباشد.

### ماده چهارم

- 1- "عزاده" ترانسپورتي" ثبت شده در یک کشور، حين ورود به کشور مقابل، طوری مورد حفظ و نگهداشت قرار گیرد که هر زمان مورد کنترل مؤثر شخص راننده آن باشد.
- 2- "عزاده" ترانسپورتي" یاد شده در جدول-1، باید نکات ذیل را دارا باشد:

- تصدیق معتبر ثبت
- تصدیق معتبر سالمیت
- پالیسی معتبر بیمه



3- شخص راننده "عراده" ترانسپورتي، هنگام ورود به کشور مقابيل و در تمام مدت موجوديت عراده ترانسپورتي در آن کشور، بايد حامل تمام اسنادی که شامل فقره دوم اين ساده بوده است، باشد.

4- راننده "عراده" ترانسپورتي بايد حامل "جوازنامه" رانندگي معتبر و کارت که از جانب مقامات ذبصلاح یکی از طرفين غرض رانندگي جين عراده صادر ميشود، باشد.

5- بنا بر هر دليل، اگر راننده و يا نگران ايکه در فقره چهارم اين ماده به وی اشاره رفته است، قادر به انجام وظائف محوله در کشور ديگر نباشد، راننده و يا نگرانی ديگری حامل جوازنامه مقتضى و معتبر که از جانب مقامات ذبصلاح همان کشور صادر گرديده باشد، ميتواند منحيث راننده و يا نگران همان "عراده" ترانسپورتي ايفای وظيفه نمايد.

6- راننده و يا نگران در تمام مدت اقامت هنگام انجام وظيفه در کشور ديگر، بايد دارای يونيفورم مجوز بوده و کارت راننده گي را نصب در سینه داشته باشد.

7- بر علاوه، شماره ثبت عراده ترانسپورتي که از جانب مقامات ذبصلاح حکومت مربوطه صادر گرديده است، مشخصات ذيل به لسانهای انگلیسی و ملی مرفوم گردد. ( ارتفاع و عرض هر حرف نبايد کمتر از یک انچ (2.5 سانتيمتر) بوده طور واضح و خوانا در سطح هموار عراده و يا جاي/جا های ديگریکه به عراده مذکور بيوست باشد چاپ گردد):

الف: جلال آباد- پشاور - جلال آباد و يا پشاور - جلال آباد - پشاور (در پيشرو و عقب عراده).

ب: نام متصدی خدمات بسهاری مسافري (در هر دو جناح عراده)



#### ماده پنجم

- 1- راننده و نگران "عراده" ترانسپورتي" ميتوانند وسايل مورد ضرورت خويش را هنگام اقامت در کشور ميزبان با در نظر داشت مقررات گمرکي هر دو کشور، انتقال دهند. وسايل شخصي، تيل اضافي موجود در تانکي احتياطي براي "عراده" ترانسپورتي"، لوازم ضروري طبق استلرد و پرزه جات ضروري اضافي واسطه نقلیه از محصول و ماليات معاف ميشوند. اما محصول و ماليات بر تيل و پرزه جات خريده شده از کشور ديگر، قابل بازپرداخت نخواهد بود.
- 2- در صورت "اضافه اقامت" ناشي از ترميم "عراده جات ترانسپورتي" و يا حالات غير مترقيه، حامل "اجازه نامه" بايد از موضوع، مقامات ذصلاح کشور ميزبان را مطلع گردانیده تا در تسديد ميعاد "اجازه نامه" براي مدت مورد ضرورت مشروط بر صحت بودن موضوع اقدام بعمل آيد.

#### ماده ششم

- 1- "عراده" ترانسپورتي" ايکه تحت اين "موافقتنامه" فعاليت دارد، بايد از جانب کمپني راجستر شده بیمه، در برابر مسافرين و خسارات جامع بیمه شده باشد.
- 2- هر یک از "طرفين" بايد تسهيلات لازم را به شرکت های بیمه" جانب مقابل غرض اجرای اقدامات ضروري از قبيل سروي، ارزيابي، تحقيق و حل و فصل دعاوی منحيث نمائنده" بیمه کننده" کشور مقابل، فراهم نموده و در مورد داخمت وجوه به همچو اجراءات، سهوليات لازم را مهيا سازد.



3- در صورت وقوع تصادمات که منتج به وارد آوردن خسارات مالی و جانی بشمول جراحات، به جانب ثالث گردد، هر یک از "طرفین" مطابق قانون مربوطه شان، تسهیلات لازم را برای اشخاص مورد نظر فراهم مینمایند.

4- علیرغم عدم اتخاذ موقف متناقض در برابر فقرات 1، 2 و 3 این "ماده"، مقتضیات بیان شده در ماده ششم، از تاریخ اینکه "طرفین" روی آن به توافق خواهند رسید، مورد اجرا می باشد؛ مشروط بر اینکه تاریخ مورد نظر، اعتبار از تاریخ امضای این "موافقتنامه"، مدت بیشتر از شش ماه را در بر نگیرد.

#### ماده ششم

"جوازنامه" راننده گوی "اعطا شده متحاب" مقامات ذیصلاح" یکی از "طرفین"، توسط "مقامات ذیصلاح" طرف دیگر، برسمیت شناخته میشود.

#### ماده هفتم

هر یک از "طرفین" موافق اند؛ بر "عبراده جات ترانسپورتی" ثبت شده در کشور دیگر که تحت این موافقتنامه فعالیت دارند، مالیات و سایر وظایف را وضع نمی نمایند.

#### ماده هشتم

هر یک از "طرفین" موافق اند: "عبراده جات ترانسپورتی" راجستر شده در یکی از کشورها که در "مسیرهای معینه" فعالیت دارند، مستی بر اصل رونه، پلاک، از پرداخت فیس اجازته نامه کشور دیگر، معاف میباشند.



#### ماده دهم

هیچیک از "عزاده جات ترانسپورتی" راجستر شده در پاکستان که تحت این "موافقتنامه" فعالیت دارند، نمیتوانند در داخل خاک افغانستان مسافری را از یک محل به محل دیگر انتقال دهند. همچنان هیچیک از "عزاده جات ترانسپورتی" راجستر شده در افغانستان که تحت این موافقتنامه فعالیت دارند، نمیتوانند در داخل خاک پاکستان مسافری را از یک محل به محل دیگر انتقال دهند.

#### ماده یازدهم

حین اقامت در قلمرو کشور دیگر، حامل "اجازه نامه"، قوانین و مقررات نافذ آن کشور را رعایت مینماید.

#### ماده دوازدهم

هر یک از "طرفین" مسئولیت دارند تا در داخل قلمرو شان تدابیر لازم امنیتی را در برابر "عزاده جات ترانسپورتی"، "عمله سها" و "مسافری" کشور مقابل اتخاذ نمایند.

#### ماده سیزدهم

محتویات این "موافقتنامه" نباید به معنی معافیت شخص از تطبیق قوانین و مقررات مربوط به دخول کشور دیگر در صورت استیفاء شروط، پنداشته شود.





#### ماده چهاردهم

هیچ "عساده" ترانسپورتی" راجستر شده" یک کشور، ضرورت ندارد تا همزمان در کشور دیگر راجستر گردد.

#### ماده پانزدهم

"طرفین" موافقه دارند تا جهت تطبیق مؤثر این موافقتنامه، هدایات و اوامر لازم را در همه سطوح به مقامات مربوطه شان، ضمن مشخص ساختن مقامات ویژه، صادر نمایند.

#### ماده شانزدهم

- 1- "طرفین" موافقه دارند تا این "موافقتنامه" را علی هر دو سال، در روشنائی تطبیق آید، مورد بازنگری قرار دهند.
- 2- وزارت ترانسپورت جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت مواصلات جمهوری اسلامی پاکستان بنا بر تقاضای یکی از "طرفین"، غرض رفع مشکلات ناشی از تطبیق مؤثر این "موافقتنامه"، تدابیر لازم اتخاذ نموده به مشورتهای عاجل خواهند پرداخت.

#### ماده هفدهم

تمام اختلافات ناشی از تفسیر و یا تطبیق این "موافقتنامه"، از طریق مذاکرات طرفین حل و فصل میگردد.



### ماده' نهم

تغیرات، تعدیلات و بازنگری درین "موافقتنامه"، عندالضرورت، با توافق کتبی طرفین، هر زمان صورت گرفته میتواند.

### ماده' نهم

"طرفین" موافقه دارند، جهت بازنگری این "موافقتنامه" و "پروتوکول اجرایی"، کمیته های کاری جداگانه را ایجاد نمایند. زمان و مکان اجلاس این کمیته ها، از طریق مشاورهای متقابل تعیین میگردد. وزارت ترانسپورت جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت مواصلات جمهوری اسلامی پاکستان، منجبت مراجع شاس جهت تدویر اجلاس، غرض بازنگری این "موافقتنامه" و "پروتوکول"، عمل خواهند کرد.

### ماده' بیستم

- 1- این "موافقتنامه" از تاریخ امضاء، برای مدت پنج سال نافذ بوده و طور خودکارانه برای مدت پنج سال دیگر در صورتیکه از جانب یکی از "طرفین" تسخیر نگردد، تمدید میگردد.
- 2- هر یک از "طرفین" در هر زمان، سه ماه قبل، با ارائه اطلاعیه به "طرف" مقابل، "موافقتنامه" را تسخیر کرده میتواند.



این "موافقتنامه" به تاریخ 23 مارچ 2005 در اسلام آباد پاکستان طی دو نسخه اصلی به لسانهای انگلیسی و دری تهیه، که هر دو متن مدار اعتبار مساوی می باشد. در صورت بروز اختلاف در متن و یا محتوای این "موافقتنامه"، متن انگلیسی مدار اعتبار خواهد بود.

از جانب حکومت جمهوری اسلامی افغانستان از جانب حکومت جمهوری اسلامی پاکستان

جلالتماب محمد شمیم صدیقی  
وزیر مواصلات

جلالتماب عنایت الله قاسمی  
وزیر ترانسپورت